

# Cantata BWV 33

## *Allein zu dir, Herr Jesu Christ*

### *En toi seul, Seigneur Jésus-Christ*

Événement : 13<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 3 septembre 1724

Texte : [Konrad Hubert](#) (Mvts. 1, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Allein zu dir, Herr Jesu Christ](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Allein zu dir, Herr Jesu Christ,**  
*En toi seul, Seigneur Jésus-Christ,*  
**Mein Hoffnung steht auf Erden;**  
*Réside mon espérance sur cette terre ;*  
**Ich weiß, dass du mein Tröster bist,**  
*Je sais que tu es ma consolation,*  
**Kein Trost mag mir sonst werden.**  
*Qu'aucun autre réconfort ne peut m'être donné.*  
**Von Anbeginn ist nichts erkorn,**  
*Dès l'origine rien n'a existé,*  
**Auf Erden war kein Mensch geboren,**  
*Sur cette terre nul être n'est né*  
**Der mir aus Nöten helfen kann.**  
*Qui puisse m'arracher à ma détresse.*  
**Ich ruf dich an,**  
*Je t'implore,*  
**Zu dem ich mein Vertrauen hab.**  
*Toi en qui je mets ma confiance.*

2

#### Récitatif [Basse]

Continuo

**Mein Gott und Richter, willst du mich aus dem Gesetze fragen,**  
*Mon Dieu et mon juge, si tu m'interroges sur les commandements,*  
**So kann ich nicht,**  
*Je ne puis*  
**Weil mein Gewissen widerspricht,**  
*Sans faire mensonge à ma conscience*  
**Auf tausend eines sagen.**  
*Prétendre en observer un sur un mille.*  
**An Seelenkräften arm und an der Liebe bloß,**  
*Je suis pauvre de forces spirituelles et dénué d'amour,*  
**Und meine Sünd ist schwer und übergroß;**

*Mes péchés sont graves et démesurés.*  
**Doch weil sie mich von Herzen reuen,**  
*Mais puisque mon cœur en éprouve le repentir,*  
**Wirst du, mein Gott und Hort,**  
*Tu me rendras la joie,*  
**Durch ein Vergebungswort**  
*Mon Dieu et mon rempart,*  
**Mich wiederum erfreuen.**  
*Par une parole de rémission.*

**3**

**Air [Alto]**

*Violino I con sordino, Violino II, Viola, Continuo*

**Wie furchtsam wankten meine Schritte,**  
*Que mes pas étaient chancelants et craintifs !*  
**Doch Jesus hört auf meine Bitte**  
*Jésus exauce pourtant ma prière*  
**Und zeigt mich seinem Vater an.**  
*En intercédant pour moi auprès du Père.*  
**Mich drückten Sündenlasten nieder,**  
*Le fardeau des péchés m'accablait*  
**Doch hilft mir Jesu Trostwort wieder,**  
*Et voilà que me secourt une fois de plus la parole consolatrice de Jésus :*  
**Dass er für mich genug getan.**  
*Il a assumé mes péchés comme ceux du monde.*

**4**

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Mein Gott, verwirf mich nicht,**  
*Mon Dieu, ne me rejette pas,*  
**Wiewohl ich dein Gebot noch täglich übertrete,**  
*Autant que je transgresse chaque jour tes commandements,*  
**Von deinem Angesicht!**  
*Laisse-moi approcher ta face !*  
**Das kleinste ist mir schon zu halten viel zu schwer;**  
*Le plus infime commandement m'est déjà bien trop difficile à observer,*  
**Doch, wenn ich um nichts mehr**  
*Mais si ma prière ne demande rien d'autre*  
**Als Jesu Beistand bete,**  
*Que l'assistance de Jésus,*  
**So wird mich kein Gewissensstreit**  
*Aucun remords ne pourra alors*  
**Der Zuversicht berauben;**  
*Me priver de la confiance et de l'espérance ;*  
**Gib mir nur aus Barmherzigkeit**  
*Donne-moi par seule miséricorde*  
**Den wahren Christenglauben!**  
*La véritable foi chrétienne !*  
**So stellt er sich mit guten Früchten ein**  
*Elle portera ses fruits*

**Und wird durch Liebe tätig sein.**

*Et se manifestera par des actes d'amour.*

**5**

**Air (Duetto) [Ténor, Basse]**

*Oboe I/II, Continuo*

**Gott, der du die Liebe heißt,**

*Dieu, toi dont le nom est amour,*

**Ach, entzünde meinen Geist,**

*Ah, enflamme mon esprit,*

**Laß zu dir vor allen Dingen**

*Laisse avant toutes choses*

**Meine Liebe kräftig dringen!**

*Mon amour s'élever puissamment jusqu'à toi.*

**Gib, dass ich aus reinem Triebe**

*Fais que de ma propre et pure impulsion*

**Als mich selbst den Nächsten liebe;**

*J'aime mon prochain plus que moi-même ;*

**Stören Feinde meine Ruh,**

*Si les ennemis viennent troubler mon repos,*

**Sende du mir Hülfe zu!**

*Envoie-moi ton secours !*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ehr sei Gott in dem höchsten Thron,**

*Gloire à Dieu sur le trône suprême,*

**Dem Vater aller Güte,**

*Au Père de toutes les bontés,*

**Und Jesu Christ, sein'm liebsten Sohn,**

*Et à Jésus-Christ, son fils bien-aimé,*

**Der uns allzeit behüte,**

*Qui veille sur nous en tout temps,*

**Und Gott dem Heiligen Geiste,**

*Et à Dieu, au Saint-Esprit,*

**Der uns sein Hülft allzeit leiste,**

*Qui nous assiste en tout temps*

**Damit wir ihm gefällig sein,**

*Afin que nous le servions et l'honorions*

**Hier in dieser Zeit**

*Sur cette terre*

**Und folgend in der Ewigkeit.**

*Et dans l'éternité.*